

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **10 (1982)**

Heft 4

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

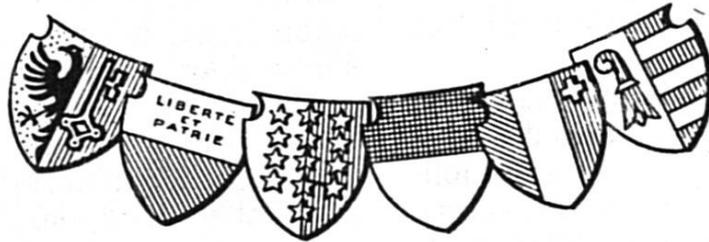
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

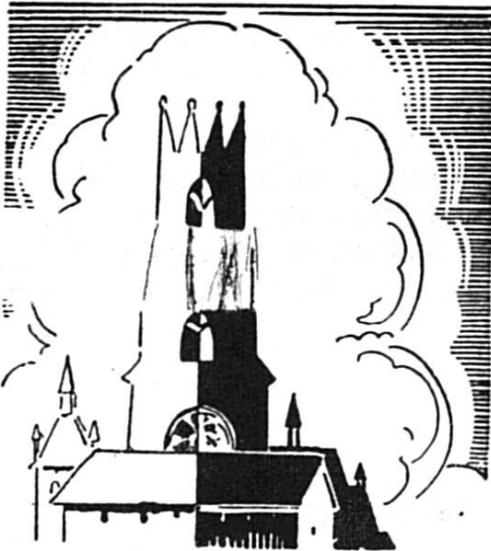
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# ECHOS DE LA

# ROMANDE



## Pages fribourgeoises



La «Chochièta cantonal di j'èmi dou patè fribordzè» (La Société cantonale des amis du patois fribourgeois) a tenu son assemblée biennale vendredi dernier au Mouret. Malgré le brouillard, la salle était pleine de patoisants représentant les dix amicales, dont trois du canton de Vaud. Au nombre des invités, M. Jean-Jacques Glasson, président de l'Association grüérienne des coutumes et costumes (ASGCC), des députés, Mme Goumaz, la présidente de l'Association vaudoise, M. Michel Terrapon, responsable à la Radio du département Arts et sciences. Des tractanda statutaires comprenant, outre le rapport

## Les patoisants réunis au Mouret

présidentiel, une révision des statuts, et la remise du diplôme à cinq nouveaux mainteneurs.

De l'automne 1980 à ce jour, nos patoisants ont participé au Concours romand des patois, en 1981, et décrochèrent 6 premiers prix, 3 deuxièmes et 14 mentions, pour de la prose, de la poésie, du théâtre, des documents, ainsi que pour des enregistrements. C'est à Delémont, le 23 août 1981, qu'ils touchèrent leurs prix, et c'est à cette occasion aussi que cinq amis du patois fribourgeois furent proclamés mainteneurs, et y reçurent leur décoration, la

petite «Bal èthèla» d'or (edelweiss): MM: Aloys Brodard, La Roche; Léon L'Homme, Mézières; Henri Python, Arconciel; Raymond Sudan, La Tour-de-Trême; et à titre posthume, Pierre Yerly, représenté par son épouse. Par les soins de la Fédération fribourgeoise, cette décoration est encore confirmée par un diplôme.

Ce fut un beau moment de la soirée, comme celui des rapporteurs des amicales, dont quelques-unes sont fort joliment dénommées: Intrè no (Fribourg), Lè triolè (Le Mouret), Lè Yèrdza (de Romont); La Molâre (de la Broye); Le Botyè à Tobi (de Vevey), Le Pekoji (de Nyon), Lè Grahyia (de Lausanne), auxquelles il faut ajouter celles de Porsel, de Granges-Marnand et de Châtel-St-Denis. Tout se dit en patois, du protocole de la secrétaire au rapporteur des comptes, en passant par les rapports des amicales, et cela fait un assez bon mélange.



## NOTHRON PATE : PAO MOUAO !

Du la «Fourdèrà dè-j-èlyudzo» dè Tobi Rufiu, in 1906, y j'ècri dou dèri concour di patèjan reman, l'y y'a don dza 75 an. Ouna yá!

Ouna ya ke l'a yu pachao le capitène Dzojè Yerly dou Mon dè Trivo, l'inch'pecteu Djan Risse, chon n'ami, le curé Max Biemann, dè Créju, le poète Fernand Rufiu, dè Bulo, lè fraorè Dzojè è Jèvié Brodao d'la Rotse, nothron chanoine Dzojè Bovet, è bin di j'ôtro ke l'an tignè hôta la palantse dè nothron patè fribordzè. E ne fudri pao oubiao Dèni Pittet, d'in Bou, dè Magnedin, dè la cotse dou couètsou, è Numa Rosset, dè la pao d'la Brouye. E dèvan onco, Luvi Bornet.

## En français pourtant

On assista cependant à la lecture d'un morceau de français, celui des statuts, le comité ayant estimé qu'il était préférable de donner un texte en bon français plutôt qu'en un mauvais patois francisé. Le patois a un champ d'expression rustique qui lui est propre.

Et puis, on n'aurait pu exiger de M. Michel Terrapon, de la Radio, de présenter en patois sa nouvelle conception des émissions patoises. Selon sa nouvelle manière, d'une durée de 20 minutes, le dimanche (au lieu de 10 minutes le samedi), les contacts et la compréhension entre les divers parlers patois de la Suisse romande apporteront un attrait nouveau à ces quelques minutes consacrées à «Un trésor national: nos patois».

Ajoutons qu'à la suite de la démission de deux membres du comité, dont le président, on y a appelé M. Vial, Le Crêt, et M. L'Homme, Mézières. (lsp)

E bin! mè ke l'é pachao la vèya dou Mouret avui nothrè patèjan fribordzè d'ora, pu dre ke nothron viyo dèvejao l'è pao mouao.

Fô avi oyu Franthè Mauron, d'Epindè, Hyemin èou Bòtyè à Tobi dè Vevâ, Bovigny dè Friboua, Djan di Nè dè la Rotse, ke n'in dèbiotè kemin na tsâga dè gramofone. On patè ke lou chô to rediè. È no puin ora no rëdzolyi d'avi di diske è di cachète po vuèrdao lou vuè.

Ma la vuè dè Tobi l'è mouaorta a dè bon. Damaodzo! N'in chinto portan onco, mè, on felè dan mon n'oroye. On piti trèjouao!

Chi dou Bry



ME J'EMI, GRAHYA,

GRAHYAJE, GALEJE DZIN

D'INTYE-NO

# Hommage à cinq mainteneurs

La fitha dou patê dè Delèmon chàbrà por no na tsandêla inprêcha chu le chindê dou patê à dè ti hou ke l'apoulyon.

No j'an jou on monchtro piéji dè balyi la man a hou dou Jura, i Valijan, i Vâdoâ, i Valdotin è i Chavoyâ, atan dè kotsè yô le patê lè kurtilyi kemin na loyèta dè botyè.

La fitha, le cortéje, la galéja vèlya, to chin l'a balyi on è dè dzoulyo, na tinpra novala a nouthron korâdzo. To chin no j'a rètsoudâ le kâ. Chin l'a rètsouhyi lè moujiron dè hou ke l'aran volu châbrâ la pye bala linvoua dou mondo, ha dè nouthrè j'anhyan.

Ti lè katr'an, no j'an le piéji dè nomâ kotyè mantinyâre dou patê è di kothemè . . . E po rèlyi, no j'an pâ fôta dè rahyâ di fon dè terin. No j'an, din le palyi dè Furboa, di j'omo ke tinyon hôta la palantse è le gonfanon dou patê ke no tin a kâ.

Kemin dè kothema, no j'an dèmandâ dè nomâ 5 frèbordzè adon ke chivin tyin tyinton n'in propoujon trè ou katro. No fô rinpyâ lè vudyô, charâ lè kâdo, lâtyi la breda a hou ke ch'apyêlyon, po ke nouthron têratsu fachè tsèvanthe.

Hou thin frèbordzè l'an rèchu la bal'èthâla d'ouâ, on piti gadzo po lè rêmahyâ dè chin ke l'an fê, chuto dè chin ke l'an èkri . . . on gran dè chô po lou balyi le go d'in fére onkora mé, dè pâ léchi la piâma.

### **Henri Python**

No chin in fathe d'on êmi fidélo de l'amicale Le Triolè. Lè pêchk'i châ fêrmo bin le patê de la Hôta Charena, ke lè jou on père dè yâdzo minbro dou jury din nouthrè konkour in patê. I châ l'èkrirè achebin puchke l'a jou on pri a nouthra dêrire fitha. I l'a don bin meretâ la bal'èthêla d'ouâ.

### **Alyos Brodâ**

Fudri li dre Moncheu le profècheu. Lè achebin on omo ke l'a puiji i chourchè dou patê de La Rotse, ke l'a poutyi chon patê pê Matran ke l'a pioulyi to chin ke chè èkri ou grifounâ, por apoin ti chon chavê, po moubyâ lè kour dè patê ke balyè pê l'Univerchitâ. E binchure, no l'an chovin trovâ kemin di jury dè konkour dè patê. Inke rè ouna bal'èthêla bin piahya.

### **Léon L'Homme**

Léon L'Homme rèprèjintè le patê de la Yanna, le kouatso. Lè min konyu pè le patê èkri tyè lè j'ôtro. Lè jou prèjidan di Yardza, l'amicale de la kotse dè Remon; lè jou minbro dou jury bin kotyè yâdzo. Avui li, le patê de la Yanna dè chè chintre a chokrè.

### **Raymond Sudan**

Moncheu Sudan lè por no la hyiranthe ke tsalenè de la pâ dè Tsathi Chin Dèni. Lè on poète; i châ inbortolyi le patê din dou papê dè fitha. Lè premi pri ke l'a rèchu din lè dou dêri konkour n'in dion mé tyè mè chu cha mouda d'intalyi le patê à dè le marketâ kemin on gaŋda-roba frèbordzê.

A ti katro no lou dyin :

Vo j'ithè rèchu dè gran kà din la korna di j'àkrivin è di mantinyâre dou patê è di balè moudè d'intye-no. Chobrâdè fidélo a mantinyi nouthra linvoua è a atuji la hanma ke dê èhyiri ti chè j'âmi.

### **Pierre Yerly**

Lè j'êmi dou patê l'an kà ke ch'èthrin in lou rapalin Piéro dou Mont. Irè on chokro po dèfindre le patê, i ravudyivè dè merto. La betâ in thène ne redâye dè pithè dè téatre, i la pachâ di vèlyà a rèkordâ, a poutyi le patê dè hou ke l'an troupâ lè pounè de la thène dè Trivô è d'ôtra pâ.

Apri chon chènaya, le capitaine ke no j'èhyèrè adi avui le Tsandèlè dè loton, la falyu ke la chètse fiêjichè na novala koutalâ pè le Mont. E in moujin a chi l'omo dè rèthèta i vudré rapalâ le vejâdzo dè prou dè j'èmi ke chon mouâ è ke bratsoton le patê di j'andzè.

Po Pierre Yerle, no règrètin ke la bal'èthâla d'ouâ ne pouéchè pâ hyiri chu le rêvê dè chon bredzon. No pulyin tyè léchi na mârka d'amihyâ a cha familye à lou dre nouthra pèna fathe ou vudyo ke Piéro dou Mont i fâ chu le rêvê de la Konbê kemin din lè ran di j'èmi dou patê.

*F. Brodâ*



### **ASSEMBLEE DU CERCLE DE SURPIERRE et environs**

Les Riondiènè des rotzé ont tenu leur assemblée le 7 novembre. Notre cher président salua l'assemblée. Le trésorier était malade ainsi qu'une partie de notre comité.

Ce fut une journée très belle. Une grande dame se trouvait parmi nous. Elle fut présentée par notre président, Madame Goumaz, patoisante du canton de Vaud.

Notre société compte plus de quarante personnes.

Parlons un peu de notre promenade, celle-ci fut très concluante. La pluie nous accompagna toute la journée, mais tout s'arrangea dans les bistros et tous se disaient : à l'année prochaine.

*La secrétaire : Marguerite Corminboeuf*

## ASSOCIATION FRIBOURGEOISE des AMIS DU PATOIS

Le nouveau comité issu de l'Assemblée Cantonale du 29 octobre 1982, s'est réuni pour se constituer, le samedi 11 décembre, à Bulle.

Il a appelé à la présidence M. Francis BRODARD, jusqu'ici caissier de l'association cantonale. La vice-présidence a été confiée à M. Léon L'Homme, et Mme Anne-Marie Yerly, secrétaire a accepté de tenir encore la caisse. Le nouveau comité est ainsi constitué pour une période de 4 ans.

Nos félicitations et nos vœux à cette nouvelle équipe qui a promis de donner tout le temps nécessaire à la bonne marche de cette Association Cantonale des amis du patois.



Nos remerciements : à Monsieur TERRAPON, le nouveau "patron" de l'émission patoisante à la radio. En effet, l'émission "Nos patois" d'une durée de 20 minutes, est portée sur les ondes tous les dimanches soir dès 19.30 h., sur le 2e programme. Pour trouver le "bon endroit" sur votre poste, vous mettez votre indicatif des ondes sur "onde courte" : FM (VHF) et cherchez le No 96 sur la barre des chiffres. En réglant votre poste sur ces indications, vous trouverez nos patoisants.

Puisque nos responsables ont fait l'effort louable de mettre cette émission à des heures où pratiquement tout le monde peut être à l'écoute, profitons d'entrer en contact avec nos bons patoisants qui se dévouent pour que nos patois vivent à la radio.

Merci et toute notre reconnaissance à Monsieur Terrapon.